

МЕТОД ОБУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК



**КАНАДСКИЕ
ВОЛШЕБНЫЕ
СКАЗКИ**



УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93
А64

Редактор *Илья Франк*

А64 **Английский** язык. Канадские волшебные сказки =
Cyrus Mac Millan. Canadian Wonder Tales / пособие подгот.
Андрей Удовиченко. — М.: Издательство ВКН, 2015. —
160 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-0826-6

В книге представлены канадские сказки и легенды из собрания Сайруса МакМиллана, адаптированные в настоящем издании (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся английской культурой.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства***

***www.east-book.ru
www.muravei.ru***

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2015
© ООО «Издательство ВКН», 2015

THE BAKER'S MAGIC WAND

(Волшебная палочка булочника)

ONCE very long ago in the days (однажды давным-давно в те дни) **when Canada was owned by the French** (когда Канада принадлежала французам; *to be owned by smb.* — принадлежать кому-либо: «быть владеемым кем-либо»; *to own* — владеть) **there lived on the banks of a great river a wicked lawyer** (жил да был на берегах большой реки злой адвокат; *wicked* — злой, нечестный) **who was in love with a baker's wife** (который был влюблен в жену булочника).

Canada ['kænədə], **great** [greɪt],
wicked ['wɪkɪd], **lawyer** ['lɔɪə]



ONCE very long ago in the days when Canada was owned by the French there lived on the banks of a great river a wicked lawyer who was in love with a baker's wife.

He tried in various ways (он пытался различными способами; *various* — различный, разнообразный; *way* — спо-

соб, путь) **to get rid of the baker** (избавиться от булочника; *to get rid of smb.* — *избавиться, отделаться от кого-либо*), **but without success** (но без успеха). **They lived not far from the Seigneur** (они жили недалеко от сеньора /*земле-владельца, вельможи*/) **who owned all the land around and was very powerful** (который владел всей землей в округе и был очень могущественным; *power* — *сила, мощь; могущество*).

various ['veəriəs], **seigneur** [seɪn'jɜ:],
without [wi'daʊt], **success** [sək'ses]



He tried in various ways to get rid of the baker, but without success. They lived not far from the Seigneur who owned all the land around and was very powerful.

Now, in front of the Seigneur's palace there was a great lake of more than twelve thousand acres (так вот, перед дворцом этого сеньора было огромное озеро размером более 12 000 акров; *palace* — *дворец, роскошный особняк*). **One morning the lawyer went to the palace and knocked at the door** (однажды утром: «одним утром» адвокат пошел ко дворцу и постучался в дверь).

front [frʌnt], **palace** ['pælɪs], **acre** ['ekə],
morning ['mɔːnɪŋ], **knock** [nɒk]



Now, in front of the Seigneur's palace there was a great lake of more than twelve thousand acres. One morning the lawyer went to the palace and knocked at the door.

When the Seigneur came out, he said to him (когда сеньор вышел, он обратился к нему; *to come out* — *выходить*; *to say* — *говорить, сказать*), “Sire, there is a man not far from here (сир, тут недалеко есть человек) who boasts that in less than twice twenty-four hours (который хвастается, что меньше, чем за двое суток: «дважды двадцать четыре часа») he can change this lake into a beautiful meadow (он может превратить это озеро в прекрасный луг; *to boast* — *хвастаться, гордиться*; *to change* — *изменять, превращать*) covered with grass (покрытый травой) that would give hay enough for all your horses (который давал бы достаточно сена для всех ваших лошадей) and would be to the great advantage of the colony (и был бы очень полезен для всего нашего поселения; *to be to advantage* — *приносить пользу*; *advantage* — *преимущество*; *colony* — *группа людей, проживающая на новой для них территории, колония*).”

boast ['bəʊst], **beautiful** ['bjʊ:təfəl],
meadow ['medəʊ], **cover** ['kʌvə], **grass** [grɑ:s],
advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ], **colony** ['kɒləni]



When the Seigneur came out, he said to him, “Sire, there is a man not far from here who boasts that in less than twice twenty-four hours he can change this lake into a beautiful meadow covered with grass that would give hay enough for all your horses and would be to the great advantage of the colony.”

Then the Seigneur said (после чего сеньор спросил), “Who is this man (кто этот человек)?” The lawyer an-

swered (адвокат отвечал), “**He is no less than the baker** (он не кто иной, как булочник) **who furnishes your household with bread** (который снабжает ваше хозяйство хлебом; *household* — *семейство, семья, домоладцы, домашние; хозяйство, двор, дом*).” **So the Seigneur said** (и тогда сеньор сказал), “**I will send for him** (я пошлю за ним).”

answer ['ɑːnsə], **baker** ['beɪkə], **furnish** ['fɜːnɪʃ],
bread [bred]



Then the Seigneur said, “Who is this man?” The lawyer answered, “He is no less than the baker who furnishes your household with bread.” So the Seigneur said, “I will send for him.”

The lawyer went away (адвокат ушел), **and the Seigneur sent a letter to the baker saying that he wanted to see him** (а сеньор послал булочнику письмо, в котором говорилось, что он хочет видеть его; *to send* — *посылать*). **The poor baker thought he was to get his pay for the bread** (бедный булочник подумал, что должен получить = *получит* плату за хлеб; *to think* — *думать*; *to get one's pay* — *получить свою плату*) **he had provided for the Seigneur and all his servants and soldiers** (который он поставлял сеньору и всем его слугам и солдатам; *to provide* — *снабжать, поставлять*). **So he was very glad, and went quickly to the palace and knocked at the door** (поэтому он был очень рад, быстро пошел ко дворцу и постучался в дверь). **When the Seigneur came out** (когда сеньор вышел), **he asked what was wanted of him** (он /булочник/ спросил, что ему угодно: «что было угодно от него»).

poor [puə], **thought** [θɔ:t],
servant ['sɜ:vənt], **soldier** ['səʊldʒə],
palace ['pælɪs]



The lawyer went away, and the Seigneur sent a letter to the baker saying that he wanted to see him. The poor baker thought he was to get his pay for the bread he had provided for the Seigneur and all his servants and soldiers. So he was very glad, and went quickly to the palace and knocked at the door. When the Seigneur came out, he asked what was wanted of him.

The Seigneur answered that he had heard of his boast (сеньор ответил, что он слышал о его хвастовстве; *to hear of/about/* — *услышать о чем-либо*; *to boast* — *хвастаться*) **that in less than twice twenty-four hours he could change all the lake into a beautiful meadow** (что меньше чем за двое суток: «дважды двадцать четыре часа» он может превратить это озеро в прекрасный луг) **covered with grass and clover** (покрытый травой и клевером; *to cover* — *покрывать, закрывать*) **that would feed all the Seigneur's horses** (который мог бы накормить всех лошадей сеньора) **and would be a great advantage to the colony** (и принес бы большую пользу всему поселению; *advantage* — *выгода, польза, преимущество*; *colony* — *общество, поселение, группа людей*). **Now, unless within twice twenty-four hours the lake was changed into a meadow** (так вот, если через двое суток озеро не превратится: «не будет превращено» в луг; *unless* — *если не*; *to change into* — *превращать в/изменять*), **the baker should be hanged before the door of the palace** (булочника пове-

сят: «булочник будет повешен» перед воротами дворца; *to hang* — вешать).

hour [aʊə], **colony** ['kɒləni], **unless** [ən'les]



The Seigneur answered that he had heard of his boast that in less than twice twenty-four hours he could change all the lake into a beautiful meadow covered with grass and clover that would feed all the Seigneur's horses and would be a great advantage to the colony. Now, unless within twice twenty-four hours the lake was changed into a meadow, the baker should be hanged before the door of the palace.

Then the Seigneur turned away and the baker went out discouraged (потом сеньор отвернулся = *ушел по своим делам*, и булочник вышел /из дворца/, поникнув головой; *discouraged* — унылый, обескураженный, удрученный; *courage* — смелость) **for he did not know what to do** (потому что не знал, что ему делать). **He walked off into the woods and sat down on a log to weep** (он отправился в лес, сел на бревно и заплакал: «сел плакать»; *to walk off* — уходить, удаляться; *log* — бревно; *to weep* — плакать). **After a long time** (прошло много времени: «после долгого времени») **an old woman came along** (и какая-то старушка проходила мимо; *to come along* — случайно приходить) **and asked what was the matter** (и спросила его, что случилось; *what's the matter?* — в чем дело?, что случилось?, что не так?).

discourage [dis'kʌrɪdʒ], **know** [nəʊ],
after ['ɑ:ftə], **woman** ['wʊmən]



Then the Seigneur turned away and the baker went out discouraged, for he did not know what to do. He walked off into the woods and sat down on a log to weep. After a long time an old woman came along and asked what was the matter.

He said he was very miserable; he was going to be hanged in twice twenty-four hours (он сказал, что он несчастен = *в отчаянии* и что его собираются повесить: «он будет повешен» через двое суток; *to be miserable* — *быть несчастным*); **for the Seigneur had commanded him to change all the lake into a meadow** (потому что сеньор приказал ему превратить все озеро в луг), **covered with grass and clover, and he was not able to do it** (покрытый травой и клевером, а он не может: «не был способен» это сделать). **Now, this old woman was a good fairy in disguise** (так вот, эта старушка была переодетой доброй феей; *fairy* — *фея, добрая волшебница*; *in disguise* — *переодетый, замаскированный*) **and when the baker had done speaking she told him not to be troubled but to go to sleep** (и когда булочник закончил свой рассказ: «закончил говорить», она сказала ему не беспокоиться: «не быть обеспокоенным», а идти и лечь спать; *to be troubled* — *волноваться, беспокоиться*).

miserable ['mɪz(ə)r(ə)bl],
command [kə'mɑ:nd], **clover** ['klʌvə],
fairy ['feəri], **disguise** [dɪs'gaɪz],
troubled ['trʌblɪd]



He said he was very miserable; he was going to be hanged in twice twenty-four hours; for the Seigneur had

commanded him to change all the lake into a meadow, covered with grass and clover, and he was not able to do it. Now, this old woman was a good fairy in disguise and when the baker had done speaking she told him not to be troubled but to go to sleep.

She gave him a wand just like a broken stick (она дала ему волшебную палочку, которая была похожа на сломанный прутик; *to give* — *давать*; *wand* — /волшебная/ палочка, прутик), **which she told him to wave before he slept** (и сказала взмахнуть ею прежде, чем он уснет; *to tell* — *говорить*; *to sleep* — *спать*); **it had great power, she said** (она сказала, что она /палочка/ обладает огромной силой), **and while he slept it would bring to pass whatever he desired** (и что пока он будет спать, она выполнит все, что он пожелает; *to bring to pass* — *осуществлять/приводить в исполнение*; *to desire* — *жаждать, сильно желать*).

wand [wɒnd], **power** ['paʊə],
pass [pɑ:s], **desire** [dɪ'zaɪə]



She gave him a wand just like a broken stick, which she told him to wave before he slept; it had great power, she said, and while he slept it would bring to pass whatever he desired.

So he waved the wand and went to sleep (так что он взмахнул палочкой и уснул; *to wave* — *размахивать, махать*; *to go to sleep* — *засыпать*). **When he had slept an hour, he was awakened by the smell of hay** (когда он про-

спал час, он был разбужен запахом сена), **and when he looked about him** (и когда он осмотрелся вокруг; *to look about* — *оглядываться по сторонам, осматриваться*), **he saw that the lake was all gone** (он увидел, что озеро /полностью/ исчезло), **and that there was only a small river that ran through the middle of a beautiful meadow down to the great river not far away** (и был только небольшая речка, которая бежала среди прекрасного луга и неподалеку впадала в большую реку; *to run through* — *пробегать через, протекать через*).

awaken [ə'weɪk(ə)n],
when [wen], **river** ['rɪvə],
through [θru:]



So he waved the wand and went to sleep. When he had slept an hour, he was awakened by the smell of hay, and when he looked about him, he saw that the lake was all gone and that there was only a small river that ran through the middle of a beautiful meadow down to the great river not far away.

The good fairy was still by his side (добрая фея все еще была рядом; *to be by smb. 's side* — *быть рядом с кем-либо*). **She told him to go to the Seigneur and show him what he had done** (она сказала ему идти к сеньору и показать ему, что он сделал). **He went to the palace** (он пошел ко дворцу), **and when he came near** (и когда он подошел ближе), **he saw the Seigneur looking out of the window at the meadow, and all the men and horses at work making hay** (он увидел сеньора, выглядывающего из окна на луг

и всех людей и лошадей, занятых уборкой сена: «при работе делающих сено»).

near [nɪə], **meadow** ['medəʊ],
horse [hɔ:s]



The good fairy was still by his side. She told him to go to the Seigneur and show him what he had done. He went to the palace, and when he came near, he saw the Seigneur looking out of the window at the meadow, and all the men and horses at work making hay.

He knocked at the door (он постучался в дверь) **and when the Seigneur came downstairs** (и когда сеньор спустился /к нему/ по лестнице; *downstairs* — *вниз /по ступенькам/; низ, нижний этаж здания, нижняя часть здания*), **he asked him if he was satisfied** (он спросил, доволен ли он; *satisfied* — *удовлетворенный, довольный; to satisfy* — *удовлетворять*). **The Seigneur said he was not satisfied** (сеньор сказал, что он недоволен), **because the river had been left running through the middle of the meadow** (потому что в центре луга осталась река; *to run* — *бежать; течь*). **The baker told the Seigneur that the river had been left to provide water for the animals and to help in making hay** (булочник сказал сеньору, что реку он оставил, чтобы животным было где попить: «река была оставлена, чтобы обеспечить животных водой» и чтобы помочь в заготовке сена), **because there was so much hay** (потому что сена было так много) **that all the horses in the land could not draw it** (что все лошади в округе не могут: «не могли» свезти его; *to draw* — *тащить*) **and it would have to be brought in boats** (и его надо будет перевозить на лодках:

«оно должно будет быть перевозимо...»). **Then the Seigneur was satisfied and sent the baker away** (сеньору это понравилось: «тогда сеньор был доволен» и он отослал булочника /домой/; *to send away* — *отсылать*; *away* — *прочь*).

downstairs [ˌdaʊn'steəz],
satisfied ['sætɪsfaɪd],
provide [prə'vaɪd], **draw** [drɔ:]



He knocked at the door, and when the Seigneur came downstairs, he asked him if he was satisfied. The Seigneur said he was not satisfied, because the river had been left running through the middle of the meadow. The baker told the Seigneur that the river had been left to provide water for the animals and to help in making hay, because there was so much hay that all the horses in the land could not draw it and it would have to be brought in boats. Then the Seigneur was satisfied and sent the baker away.

Soon the wicked lawyer came again (вскоре снова пришел злой адвокат), **and the Seigneur showed him the meadow and the men and women and horses making hay** (и сеньор показал ему луг и мужчин, и женщин, и лошадей, заготавливающих сено). **The lawyer was much surprised to see all this, but he did not say so** (адвокат был очень удивлен, когда увидел все это, но не подал и виду: «но не сказал так»).

men [men], **women** ['wɪmɪn],
surprised [sə'praɪzd]



Soon the wicked lawyer came again, and the Seigneur showed him the meadow and the men and women and horses making hay. The lawyer was much surprised to see all this, but he did not say so.

Instead, he told the Seigneur (вместо этого он сказал сеньору) **that he had no doubt the baker could do a great deal more than that** (что он не сомневается, что булочник мог бы сделать гораздо больше этого; *to have no doubt* — не сомневаться: «не иметь сомнения»; *a great deal more* — гораздо больше); **the baker, he said, had boasted that he could make a “tiens-bon-la” for the Seigneur** (этот булочник, сказал он, хвастался, что он мог бы сделать «держи-ка там крепко» /фр./ для сеньора) **that would be worth a great deal more than the meadow** (что было бы гораздо ценнее, чем луг; *worth* — цена, стоимость; ценность; стоящий) **and would be a great advantage to the colony** (и принесло бы огромную пользу всему поселению; *advantage* — выгода, польза, преимущество).

instead [ɪn'sted],
doubt ['daʊt], **worth** [wɜ:θ],
advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ]



Instead, he told the Seigneur that he had no doubt the baker could do a great deal more than that; the baker, he said, had boasted that he could make a “tiens-bon-la” for the Seigneur that would be worth a great deal more than the meadow and would be a great advantage to the colony.

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
THE BAKER'S MAGIC WAND (Волшебная палочка булочника)	9
JACK AND HIS MAGIC AIDS (Джек и его волшебные помощники)	43
THE BOY AND THE ROBBERS' MAGICAL BOOTY (Мальчик и волшебные трофеи грабителей)	72
THE SHROVE TUESDAY VISITOR (Необычный гость)	102
JACK AND HIS WONDERFUL HEN (Джек и его чудесная курица)	123
THE STUPID BOY AND THE WAND (Глупый мальчик и волшебная палочка)	141